

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 48:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oczy Izraela osłabły od starości, nie był w stanie widzieć. Gdy ich więc przyprowadził do niego, pocałował ich i uściskał ich.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie wzrok Izraela był słaby ze starości, nie był w stanie już widzieć wyraźnie. Gdy więc Józef podprowadził ich do niego, pocałował ich i wziął w swe objęcia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oczy Izraela były tak słabe ze starości, że nie mógł widzieć. I przyprowadził ich do niego, a <i>Jakub</i> ich pocałował i uściskał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oczy Izraelowe ociężyły były dla starości, i nie mógł dojrzeć: i przywiódł je do niego, które Jakób pocałował i obłapił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oczy bowiem Izraelowe zaćmione były od wielkiej starości i jasnie widzieć nie mógł. A przytulone do siebie pocałowawszy i obłapiwszy je,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oczy bowiem Izraela stały się tak słabe wskutek starości, że niedowidział. Gdy więc przybliżył ich do Izraela, on ucałował ich i uściskał,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oczy bowiem Izraela były tak osłabione wskutek starości, że niedowidział. A gdy ich przyprowadził do niego, pocałował i uściskał ich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A oczy Izraela były osłabione ze starości i niedowidział. I podprowadził ich do niego, a on ich ucałował i uściskał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A oczy Jakuba były tak słabe ze starości, że nie mógł już widzieć. Józef więc przyprowadził ich do niego, a on ich ucałował i uściskał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ze starości oczy Izraela osłabły, tak że nie mógł [dobrze] widzieć. Przybliżył ich więc do niego, a on ich ucałował i uściskał.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A oczy Jisraela były ciężkie z powodu wieku i nie mógł widzieć. [Josef] przybliżył ich do niego, [a on] ucałował ich i przytulił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Очі ж його стали тяжкими від старости, і не міг бачити. І приблизив їх до нього, і він поцілував їх, і обняв їх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale oczy Izraela przytępiły się od starości, więc nie mógł ich dojrzeć. Zatem przybliżył ich do niego, a on ich ucałował i ich uściskał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oczy Izraela przygasły ze starości. Nie mógł widzieć. Toteż on przyprowadził ich do niego, a ten ich ucałował i uściskał.